

Київський столичний університет імені Бориса Грінченка

Факультет східних мов

Кафедра китайської мови і перекладу

**“ЗАТВЕРДЖУЮ”**

Проректор з науково-педагогічної  
та навчальної роботи



О.Б.Жильцов

2025 року

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

### ПРАКТИКУМ СХІДНОЇ МОВИ : ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ (КИТАЙСЬКА МОВА)

для студентів

спеціальності 035 «Філологія»  
освітнього рівня першого (бакалаврського)  
спеціалізації 035.065 Східні мови і літератури (переклад включно),  
перша – китайська

освітньої програми 035.065.01 Мова і література (китайська)

КИЇВСЬКИЙ СТОЛИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА Код ЄДРПОУ 45307985	
Програма № <u>1104/25</u>	
Начальник відділу моніторингу якості освіти <u>Жильцов</u> (підпис) (прізвище, ініціали)	
«	20 <u>25</u> р.

2025-2026 навчальний рік

**Розробники:**

**Цимбал С.В.**, завідувач кафедри китайської мови і перекладу; доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**Ільницька М.Б.**, старший викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**Викладачі:**

**Максимець В.О.**, старший викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

**Кравченко О.О.** – доцент кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського столичного університету імені Бориса Грінченка.

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри китайської мови і перекладу (протокол “27” серпня 2025 р. №7).

Завідувач кафедри  
китайської мови і перекладу

 Цимбал С.В.

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми мова та література  
(китайська)

27. 08. 2025 р.

Гарант освітньої програми  (Цимбал С.В.)

Робочу програму перевірено

22. 08. 2025 р.

Заступник декана Факультету східних мов  (Ю.В. Боришполець)

Пролонговано:

на 2026/2027 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2026 р., протокол  
№ \_\_\_\_\_

на 2027/2028 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2027 р., протокол  
№ \_\_\_\_\_

на 2028/2029 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2028 р., протокол  
№ \_\_\_\_\_

на 2029/2030 н.р. \_\_\_\_\_ (\_\_\_\_\_), « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2029 р., протокол  
№ \_\_\_\_\_

## 1. Опис навчальної дисципліни

### Практикум східної мови (китайської): Практика перекладу

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання			
	денна			
Вид дисципліни	обов'язкова			
Мова викладання навчання та оцінювання	китайська, українська			
Загальний обсяг кредитів / годин	1/30			
Курс	IV			
Семестр	7			
Кількість змістових модулів з розподілом	1			
Обсяг кредитів	1			
Обсяг годин, в тому числі:	30			
Аудиторні	18			
Модульний контроль	2			
Семестровий контроль	10			
Самостійна робота	-			
Форма семестрового контролю	Екзамен			

## 2. Мета та завдання навчальної дисципліни

**Метою** навчальної дисципліни «Практикум східної мови (китайської): Практика перекладу» є вдосконалення студентами навичок усного мовлення; розвиток техніки читання, писемних та мовленнєвих навичок, покращення навичок розуміння та інтерпретації тексту, оволодіння новим лексичним та граматичним матеріалом.

**Завдання** дисципліни передбачають:

- розвивати **загальні компетентності** такі, як:
  - ЗК3 Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
  - ЗК4 Здатність бути критичним і самокритичним.
  - ЗК5 Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
  - ЗК6 Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
  - ЗК7 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
  - ЗК8 Здатність працювати в команді та автономно.
  - ЗК9 Здатність спілкуватися іноземною мовою.
  - ЗК11 Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- розвивати **фахові компетентності** спеціальності:
  - ФК2 Здатність використовувати в професійній діяльності знання промову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
  - ФК4 Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди китайської, описувати соціолінгвальну ситуацію.

- ФК6 Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати китайську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- ФК7 Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів китайською мовою.
- ФК8 Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- ФК9 Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.
- ФК10 Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- ФК11 Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- ФК12 Здатність до організації ділової комунікації.
- ФК13 Комунікативні компетенції: Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;
- ФК14 Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.
- ФК15 Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;
- ФК16 Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.

### **3.Результати навчання за дисципліною**

#### **Програмні результати навчання:**

Знання, вміння, розуміння, навички:

- ПРН1 Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та китайською мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
- ПРН2 Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
- ПРН3 Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
- ПРН5 Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
- ПРН6 Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- ПРН7 Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- ПРН9 Характеризувати діалектні та соціальні різновиди китайської мови, що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- ПРН10 Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- ПРН11 Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.
- ПРН12 Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.
- ПРН14 Використовувати китайську мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- ПРН16 Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- ПРН17 Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.
- ПРН18 Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- ПРН20 Володіти мовою фаху на рівні C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;

- ПРН21 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій

#### 4. Структура навчальної дисципліни

Тематичний план для денної форми навчання

№ пп/п	Назви розділів	Кількість годин				
		Разом	Практичних	Модульній контроль	Самостійна робота	Семестровий контроль
<b>VII семестр</b>						
<b>Змістовий модуль I</b>						
1.	Тема 1. 气候变化	2	2			
2.	Тема 2. 网络时代	2	2			
3.	Тема 3. 环保产业	2	2			
4.	Тема 4. 教育国际化	2	2			
5.	Тема 5. 世界遗产	2	2			
6	Тема 6. 中医文化	2	2			
7	Тема 7. 健身时代	2	2			
8	Тема 8. 家庭教育	2	2			
9	Тема 9. 食品安全	2	2			
	<b>МК 1</b>	2		2		
	<b>Усього за VII семестр</b>	<b>30</b>	<b>18</b>	<b>2</b>		<b>10</b>

#### 5. Програма навчальної дисципліни

##### ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I.

## ТЕМА 1. 气候变化

Основний текст наукового стилю «气候变化» (зміни в кліматі). Робота з текстом, робота над глосарієм після тексту, опрацювання лексичного матеріалу. На основі цього тексту навчитися грамотно транскрибувати, транслітерувати загальнонаукові терміни, не порушуючи загальну стилістику твору оригіналу, навчитися адекватно сприймати й перекладати дискусійні питання, як ставить у твої автор. При перекладі термінів навчитися віршувати завдання, які є проблемними для перекладача.

## ТЕМА 2. 网络时代

Основний текст публіцистичного стилю «网络时代» (епоха інтернету). Робота з текстом, робота над глосарієм після тексту, опрацювання лексичного матеріалу. На основі цього тексту навчитися чітко дотримуватися думки автора твору оригіналу, виробити граматичну правильність, а також навчитися перекладати такі твори з урахуванням потреб реципієнта інформації.

## ТЕМА 3. 环保产业

Основний текст науково-публіцистичного стилю «环保产业» (природоохоронна промисловість). Робота з текстом, робота над глосарієм після тексту, опрацювання лексичного матеріалу. На основі цього тексту навчитися грамотно транскрибувати, транслітерувати загальнонаукові терміни, не порушуючи загальну стилістику твору оригіналу, навчитися адекватно сприймати й перекладати дискусійні питання, як ставить у твої автор. При перекладі термінів навчитися віршувати завдання, які є проблемними для перекладача.

## ТЕМА 4. 教育国际化

Основний текст науково-технічного стилю «教育国际化» (інтернаціоналізація освіти). Робота з текстом, робота над глосарієм після тексту, опрацювання лексичного матеріалу. На основі цього тексту навчитися чітко дотримуватися думки автора твору оригіналу, виробити граматичну правильність, а також навчитися перекладати такі твори з урахуванням потреб реципієнта інформації. Навчитися на зловживати при перекладі науково-технічної літератури такими способами перекладу як транскрипція (транслітерація) та гіперонімічне перейменування (особливо при перекладі з китайської на українську), зменшити функціонування дескриптивних перифраз (особливо при перекладу з китайської на українську).

## ТЕМА 5. 世界遗产

Основний текст художнього стилю «世界遗产» (світова спадщина). Робота з текстом, робота над глосарієм після тексту, опрацювання лексичного матеріалу. На основі цього тексту навчитися чітко дотримуватися думки автора твору оригіналу, виробити граматичну правильність, а також навчитися перекладати такі твори з урахуванням потреб реципієнта інформації.

## ТЕМА 6. 中医文化

Основний текст художнього стилю «**中医文化**» (традиційна китайська медицина). Робота з текстом, робота над глосарієм після тексту, опрацювання лексичного матеріалу. Ознайомитися зі способами перекладу внутрішньомовних реалій, діалектизмів й безеквівалентної лексики на базі цього мовного матеріалу перекладу. Здобути знання щодо перекладу українською мовою історичних реалій Китаю, а також теоретичні та практичні знання щодо передачі реалій-фразеологізмів в двомовному просторі.

### **ТЕМА 7. 健身时代**

Основний текст художнього стилю «**健身时代**» (ера фітнесу). Робота з текстом, робота над глосарієм після тексту, опрацювання лексичного матеріалу. На основі цього тексту навчитися чітко дотримуватися думки автора твору оригіналу, виробити граматичну правильність, а також навчитися перекладати такі твори з урахуванням потреб реципієнта інформації.

### **ТЕМА 8. 家庭教育**

Основний текст наукового-публіцистичного стилю «**家庭教育**» (домашня освіта). Робота з текстом, робота над глосарієм після тексту, опрацювання лексичного матеріалу. На основі цього тексту навчитися чітко дотримуватися думки автора твору оригіналу, виробити граматичну правильність, а також навчитися перекладати такі твори з урахуванням потреб реципієнта інформації.

### **ТЕМА 9. 食品安全**

Основний текст публіцистичного стилю «**食品安全**» (безпечність харчових продуктів). Робота з текстом, робота над глосарієм після тексту, опрацювання лексичного матеріалу про розвиток генетично-модифікованих продуктів, що призводить до зникнення цілих галузей сільського господарства. На основі цього тексту навчитися чітко дотримуватися думки автора твору оригіналу, виробити граматичну правильність, а також навчитися перекладати такі твори з урахуванням потреб реципієнта інформації.

## **6. Контроль навчальних досягнень**

### **6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів**

#### **VII семестр**

	<b>Вид діяльності</b>	<b>Кількість балів за одиницю</b>	<b>Кількість одиниць до розрахунку</b>	<b>Всього</b>
--	-----------------------	-----------------------------------	--	---------------

1.	Відвідування практичних занять	1	9	9
2.	Робота на практичному занятті	10	9	90
3.	Виконання завдання з самостійної роботи			
4.	Проміжний модульний контроль	25	1	25
	<b>Максимальна кількість балів</b>	<b>124</b>		
	<b>Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів</b>	<b>60/124=0,48</b>		

### 6.3 Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Кожний модуль включає бали за *модульну контрольну роботу* (модульний контроль).

Форма проведення: письмова

Максимальна кількість балів: 25 балів

Критерії оцінювання: модульна контрольна робота включає 2 завдання, правильне виконання яких оцінюється у 10 і 15 балів відповідно.

### 6.4 Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Форма проведення екзамену: усна.

Тривалість проведення: 80 хвилин.

Максимальна кількість балів: 40 балів

Критерії оцінювання: білет містить 2 завдання, кожне з яких оцінюється в 20 балів. Під завданнями маються на увазі тексти, які потрібно прочитати, перекласти та проаналізувати.

У разі, якщо іспит буде проходити в дистанційному форматі, то студенти виконують тест в ЕНК (Moodle), який складається з 40 питань, кожне з яких оцінюється в 1 бал.

### Критерії оцінювання

Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>17-20 балів</b>	Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно, самостійно, аргументовано, чітко і логічно його викладає під час відповідей, глибоко та всебічно розкриває зміст поставлених завдань.
<b>13-16 балів</b>	Достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час відповідей. При відповіді студент допустив деякі неточності чи залишилась нерозкритою частина теми. Принципові моменти були розкриті правильно, незначні помилки усуваються самим

	студентом, коли на помилки вказує екзаменатор.
<b>8-12 балів</b>	Не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово викладає його під час відповідей. Нечіткість відповіді, допущені помилки і порушена логіка викладу. Студент відчуває труднощі при встановленні зв'язку між питаннями білету та його практичним виконанням.
<b>0-7 балів</b>	Студент не засвоїв матеріал у межах програм навчальних дисциплін, частково володіє навчальним матеріалом не в змозі викласти зміст питання під час відповідей, допускаючи при цьому суттєві помилки. На додаткові та навідні запитання екзаменатора студент часто не знає правильної відповіді.

### 6.5 Орієнтовний перелік тем для семестрового контролю.

Тексти про традиції та культуру КНР, а також уривки з художньої літератури.

### 6.6 Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
<b>A</b>	<b>90 – 100</b> балів	<b>Відмінно</b> – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
<b>B</b>	<b>82-89</b> балів	<b>Дуже добре</b> – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
<b>C</b>	<b>75-81</b> балів	<b>Добре</b> – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
<b>D</b>	<b>69-74</b> балів	<b>Задовільно</b> – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
<b>E</b>	<b>60-68</b> балів	<b>Достатньо</b> – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
<b>FX</b>	<b>35-59</b>	<b>Незадовільно з можливістю повторного</b>

	балів	<b>складання</b> – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
<b>F</b>	<b>1-34</b> балів	<b>Незадовільно з обов’язковим повторним вивченням курсу</b> – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

**7. Навчально-методична карта дисципліни «Практикум східної мови (китайська мова): Практика перекладу»**

Разом – 30 год., практичні заняття – 18 год.: VII семестр – 18 год., модульний контроль – 2 год.: VII семестр – 2 год., семестровий контроль – 10 год.: VII семестр – 10 год. (екзамен)

**VII семестр**

Модулі	Змістовий модуль I								
Теми практичних занять	气候变化	网络时代	环保产业	教育国际化	世界遗产	中医文化	健身时代	家庭教育	食品安全
Відвідування практичних занять	1	1	1	1	1	1	1	1	1
Робота на практичних заняттях	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10	1x10
Модульний контроль	Модульна контрольна робота (25 балів)								
<b>Разом за VII семестр</b>	<b>124 балів</b>								

## 8. Рекомендовані джерела

### Основна література:

1. Война М.О. Методичні вказівки до курсу «Синтаксис китайської мови: перекладознавчий аспект». Київ, 2023. 40 с.
2. Дерік І.М. Конспект лекцій із навчальної дисципліни ОК 09 «Теорія і практика перекладу». Для здобувачів вищої освіти першого (бакалаврського) рівня 1-4-го років навчання, денної та заочної форми. Одеса. 2021. 92 с.
3. Єфименко Т.М. Послідовний переклад та техніки нотування: навчально-методичний посібник. Миколаїв, 2021. 185 с.
4. Мацегора І.Л. Вступ до перекладознавства. Запоріжжя : Запорізький національний університет, 2023. 97 с.
5. Нестеренко О.О. Методичні вказівки до курсу «Практика перекладу китайської мови». Київ, 2023. 43 с.
6. Ясинська Т.О. Навчальний посібник до практичних занять з навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» (завдання до аудиторної та самостійної роботи студентів): Одеса, 2023. – 113 с.

### Додаткова література

1. Война М.О. Паратаксис та гіпотаксис в контексті китайсько-англійського перекладу. *Закарпатські філологічні студії*. – Ужгород: Видавничий дім “Гельветика”, 2022. Вип. 22. Том 1. – С.149-153.
2. Кривоніс М. І., Лахмотова Ю. В. Інтеграція Edtech у викладання усного послідовного перекладу з китайської мови та техніки нотування. *Журнал «Перспективи та інновації науки». Серія «Педагогіка»*. № 6(52). 2025. С. 629-643.
3. Линтвар О. М. Лінгвокраїнознавство як необхідна освітня компонента підготовки майбутніх перекладачів. *Актуальні питання іноземної філології*. 2022. Вип. 16. С. 122–127. URL: <https://er.nau.edu.ua/server/api/core/bitstreams/aaf962a1-770c-4dbf-8fd9-0c3c449f08dd/content>
4. Сливка Л. Основи перекладу науково-технічної літератури - Fundamentals of Translation of Scientific and Technical Literature : навч. посіб. Дрогобич : ДДПУ ім. І. Франка, 2023. 134 с.
5. Панченко В.А. Особливості перекладу мовної гри у творах Дж. Ролінг китайською. *Вісник науки та освіти*. 2024. № 6(24). URL : <http://perspectives.pp.ua/index.php/vno/article/view/12847/12909>
6. Перелома Т. С., Жигалкіна Г. В., Адамкевичус К. Ю. Особливості перекладу власних назв у китайських серіалах-фентезі. *The 12 th International scientific and practical conference “International scientific innovations in human life” (June 8-10, 2022)*. С.755-761.

7. Тулупова А. І., Вечоринська Т. В. Синтаксичні трансформації у разі українсько-китайського перекладу нормативно-технічної документації. *Китаєзнавчі дослідження*, 2022. (1). С. 83-94.